

勒 萨 日

吉 尔 · 布 拉 斯

外国文学名著丛书

勒 萨 日

吉 尔 · 布 拉 斯

上 册

杨 绛 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

Alain-René LeSage
HISTOIRE DE GIL BLAS DE SANTILLANE

“Classiques Garnier”, Paris

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院
外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文
出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选
题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两
个出版社担任具体编辑出版工作。

吉 尔 · 布 拉 斯

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 166 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 第 二 新 华 印 刷 厂 印 刷

字 数 472,000 开 本 850×1168 毫 米 $\frac{1}{32}$ 印 张 $20\frac{7}{8}$ 插 页 4

1956 年 1 月 北 京 第 1 版

1982 年 9 月 北 京 第 2 版

1979 年 9 月 北 京 第 4 次 印 刷

印 数 17,501—117,500

书 号 10019·1031 (共 两 册) 定 价 2.00 元

译 本 序

《吉尔·布拉斯·德·山梯良那传》(Histoire de Gil Blas de Santillane)简称《吉尔·布拉斯》，是法国十八世纪一部现实主义小说。作者阿兰·瑞内·勒萨日 (Alain René LeSage, 1668—1747)是法国写实作家的先驱。全书分四部出版，前后相隔二十年。一七一五年第一、二部出版，正是法王路易十四去世，路易十五即位的一年。小说里反映的是那两个朝代的法国社会。

路易十四穷兵黩武，称霸欧洲；国内又大兴土木，建造宫室，弄得府库空虚，赋税繁重。苛捐重税，都是人民的负担，贵族、教士、大小官吏等等是豁免赋税的。收税的办法也弊端百出，经手人从中私肥，都变成财主。农民小工艺者在重重压迫之下，喘息偷生。政府要开发国家资源，极力鼓励工商业。随着工商业的勃兴，许多新兴的工商业巨子，靠工业或商业发了财，买了贵勋授予状，成了新贵族。路易十四倚重的大臣如柯尔伯 (Jean Baptiste Colbert)、勒·戴礼艾 (Michel le Tellier)、李宏 (Hugues de Lionne)，都是这个新兴阶级的人物。路易十四初即位时，贵族领导的革命，所谓“投石党运动”，使他对贵族生了戒心。他虽然许贵族享受特权，从不让他们掌握实权。连年战争，贵族地主的收入大大减削。他们不事生产，不问家计，田租经管家的手，当然又大打折扣。可是他们有一定的排场，巴黎有房子，凡尔赛有寓所，乡下有庄子，起居服食、车马奴仆、宴会赌博等等，花费浩大，

入不敷出。那时的贵人，大多一身是债。封建贵族已渐趋没落，权与势都到了新兴的资产阶级手里。

路易十五即位才五、六岁，由他叔父摄政。摄政王重用的大臣是杜布瓦红衣大主教 (Cardinal Dubois)，这人是穷医生的儿子，依附摄政王做帮闲，由摄政王一手栽培提拔的。他招权纳贿，卖官鬻爵，当时人说他把小偷骗子的手段用到了政府里去。路易十五当政后耽于逸乐，朝柄操在权臣和外宠手里。弄权的是傅乐里红衣大主教 (Cardinal de Fleury)。两位权臣都是新兴资产阶级的人物。封建王朝的势力越衰减，资产阶级的势力越强盛。一七一六年巴黎设立了第一个银行，不久又设立了股票市场，封建势力被金钱压倒，巴黎已成金钱统治的世界。

十七、十八世纪的法国社会，极生动的反映在《吉尔·布拉斯》这部小说里。勒萨日揭露了社会上可笑可鄙的形形色色，怕触犯当局，假托西班牙斐利普三世 (1598—1621) 和斐利普四世 (1621—1665) 两朝的事。可是他在作者声明里说：“我写西班牙的人情风俗并非一丝不走原样”，因为要写得“跟我们法国人的习俗合拍”。批评家都承认这部小说里描写的是当时的法国社会。而英国的批评家说，他写的不仅是法国社会，是一切社会。^① 小说的主角吉尔·布拉斯，是当时社会上常见的人物。有的批评家说他仿佛是从人群里随便拉出来的，随时会混进人群里去^②。历史上有名的杜布瓦红衣大主教和他同时的西班牙阿尔伯隆尼红衣大主教 (Jules Alberoni) 都是这一流人物。有人以为吉尔·布拉斯就是法国十七世纪后半叶的政客古维尔 (Jean Hérault Courville, 1625—1703)，因为身世相似，古维尔著有回忆录一册，勒萨日想必读过。^③ 我们无须考证吉尔·布拉斯是否真有其人。那时旧贵族渐渐没落，中下层阶级的人依附权势，都

可以向上爬。成功的在历史上留下了名字，爬不高或爬不上的无名小子，不知要有多少呢。

吉尔·布拉斯是个“通才”(L'outil universel)。他出身贫苦，却受过些教育，没甚大本事，却有点小聪明，为人懦弱，逼上绝路也会拚一拚。所以他无论在什么境地都能混混；做医生，做佣人、做管家、做大主教或首相的秘书，件件都行，哪里都去得。而且他从不丧气，坏运气压他不倒，摔下立刻爬起，又向前迈步。他又观察精微，做了事总要反省，对自己很坦白。一部暴露社会黑暗的小说，正需要这样一位主角，带着读者到社会每一阶层每

① 圣茨伯利(George Saintsbury)《法国小说史》(History of the French Novel)第一册第331页论勒萨日有世界性；又格林(F.C. Green)《法国小说家》(French Novelists)第75页论《吉尔·布拉斯》一书是一切社会的写照。这部小说里，很多地方和我国古代戏剧、小说里写的相类。例如本书第十二卷第一、二、三章写权臣要皇帝不问政事，就为他弄外宠，这使我们记起《红梨记》第三出里奸臣梁师成的话：“我教导你，大凡官家不要容他闲，常则是把些声色货利，打哄日子过去，他就不想到政事上边，左班那些秀才官儿，便有言也不相入了”。又如作者借强盗之口，把帝王、贵人、银行家等剥削者一概骂作强盗，使我们记起凌蒙初《拍案惊奇》里的话：“天下那一处没有强盗？假如有一等做官的，悞国欺君，侵剥百姓，虽然官高禄厚，难道不是大盗？有一等做公子的，倚靠着父兄势力，张牙舞爪，诈害乡民，受投献，窝赃私，无所不为，百姓不敢声怨，官司不敢盘问，难道不是大盗？有一等做举人秀才的，呼朋引类，把持官府，起灭词讼，每有将良善人家拆得烟飞星散的，难道不是大盗？只论衣冠中尚是如此，何况做经纪客商，做公门人役，三百六十行中人尽有狼心狗行、很似强盗之人，自不必说。”(见古典文学出版社一九五七年上海版139页)。

② 圣·伯甫引巴丹(Patin)语，见莫利斯·阿佩编注的《圣·伯甫论法国大作家》第十册第29页。

③ 见谢布列兹(Victor Cherbuliez)《法国十七至十九世纪小说里的典型》(L'Idéal Romanesque en France de 1610 à 1815)第114页以下。

一角落去经历一番。

吉尔·布拉斯不仅带读者一处处经历，也在经历中一点点改变。他从初出茅庐的毛头小伙子，渐渐变成谨慎持重的大乡绅；从只想创一份家业的穷人，渐渐变成归田退隐的阔老。他从乡下佬变成伶俐小子，变成巴结的佣人，变成无耻的走狗，变成看破势利的“清高”绅士。他从每次经历得到教训，为人行事，随着总有些改变。但是他的个性始终未变。吉尔·布拉斯这个“通才”，吉尔·布拉斯这运气压不倒的人，只在经历中渐渐发展成熟。他虽然添了经验，并没把毛病改掉。他始终很虚荣，老年“归隐”，还摆足臭架子。他吃一次亏，学一次乖，总没有完全学乖；一次次受良心谴责，决心做好人，到名利关头，还是身不由己，什么下流无耻的勾当都肯干。马克思说吉尔·布拉斯在各种各样的奇遇中始终是个奴才^①，真是一针见血。勒萨日维妙维肖地描写了这种人物。

勒萨日不用工笔描画，只用粗线条勾勒。吉尔·布拉斯的个性，在举动言谈和不同的境地中衬托出来。可是其他角色，往往只是概念化的人物。小说第三部里的人物写得较为圆到，格拉那达大主教不仅是个大主教，不仅是个文人，还有他独特的个性，是常被称道的典型人物；萝合活跃纸上，也不仅是个概念化的女戏子。勒萨日不作细腻的心理描写，心理只在行动中流露。这部小说叙述吉尔·布拉斯经历的各种奇遇趣事，层出不穷，而对于每个故事里出场的人物，不及着力细写。

暴露社会的小说，牵涉到的方面愈广，结构愈不易严密。作者不能用一个故事来包罗万象，往往就用一个主角来贯串许多

^① 见马克思、恩格斯《论文艺》(Über Kunst und Literatur)柏林汉歇尔(Henschel)书店一九五三年版第206页。

不连贯的故事。歌德说：“诗人想把世界上形形色色表达出来，所以写的故事里需要个名人做主角，把他当一条绳索，不论多少事，都可以挂上去。荷马的《奥德赛》、勒萨日的《吉尔·布拉斯》就用这办法。”^①勒萨日的吉尔·布拉斯还不仅是条绳索，他是个一贯的人格，他的个性，随着他的经历渐渐发展，因此又增加了小说的统一性。

勒萨日叙事轻快，从容不迫，偶然也刻划细致。整部小说的叙事，就象吉尔·布拉斯的文笔一样，“简洁精切”，“笔致轻松”。他用的是朴素的笔法，不喜雕饰。马克思说起这部书的时候，也称赞它叙事生动自然^②。

这篇小说的第一部生气蓬勃，活泼有趣。第三部的政治性特别强，人物写得较前深刻。第一、第二部里的人物鱼贯登场，第三部里场面大，人物多，较前二部热闹。第三部结束，整部小说也可以完了。第四部里西比翁的自述，不免有重复之嫌，而且吉尔·布拉斯再入朝，又是他第一次入朝的重复。可是第四部结束了一切未完的故事，吉尔·布拉斯的个性也揭示得更透彻，人物故事都愈见完整。故事中有些巧合的地方，也是个缺点。

作者常在叙述时停顿一下，讲个浪漫故事，或悲或喜，往往配合当时情景，作个陪衬。故事中嵌故事，原是当时风尚；这部现实性的小说里嵌上浪漫故事，尤有它历史的原因。一部现实主义的小说，不是突然的产物，自有个发展的过程。法国十七世纪的小说家象斯古德丽女士(Mlle Scudéry)的作品，浮夸冗长，

① 见爱克曼的《歌德谈话录》，克乐伯(H.T.Kroeber)编本第一册第376页。

② 见马克思、恩格斯《论文艺》，柏林汉歌尔书店一九五三年版第206页。

专写英雄美人的悲欢离合；奥纳瑞·杜尔菲(Honoré d'Urfé)的田园小说，写的是牧羊男女在世外桃源里谈情说爱。虽然英雄美人、牧羊男女都是当时贵人命妇的化装，那些小说并没写出贵族社会的真相。另一派如索瑞尔(Charles Sorel)、斯卡龙(Paul Scarron)，过于夸张人生中鄙俗的一面，象哈哈镜里照出来的东西，虽然令人发笑，究竟不是真实的人生。拉法耶特夫人(Mme de La Fayette)的浪漫历史小说《克莱芙公主》(La Princesse de Clèves)风行一时，因为这浪漫故事借了个历史背景，仿佛是实事，作者又颇能描写心理，人物就有血有肉。可见现实主义的力量已经在生长。那时拉布吕耶尔(La Bruyère)的《品性论》(Les Caracteres)和圣·西蒙(Saint-Simon)的《回忆录》(Mémoires)都写当时真人真事。勒萨日借了个历史背景，写当时社会真相，既不过于浮夸，也不流于鄙俗。那时莫里哀早已把现实的人生搬上戏台，叫寻常市民当了主角。勒萨日戏里的主角，也是这种人。可是戏台上的人物，只能在某种背景里表演人生，方面不广。勒萨日却带领他的主角经历了各种社会生活。但当时小说读者对浪漫故事还有留恋，掺杂在这部小说里的浪漫故事，正是小说在演变中留下的旧迹。

勒萨日批判当时的社会相当大胆，识见也比较进步^①。但他揭露了社会的黑暗，并未批判社会制度的不良；他嘲笑教士，并不反对宗教。总之，他承袭了法国十七世纪莫里哀等的批判精神，还未能象十八世纪伏尔泰、孟德斯鸠、狄德罗等从制度上去

① 例如博马舍(Beaumarchais, 1732—1799)在他的《费加罗的婚姻》第五幕第三场里，指出贵人不过是托赖爹妈而享特权。有人以为这话敲了法国革命的警钟。勒萨日比博马舍早生半个世纪，他在本书第十卷第十章里有同样的话。

看问题。以《吉尔·布拉斯》对社会的批评而论,就不及伏尔泰、孟德斯鸠、狄德罗等小说来得彻底。但就小说而论,勒萨日这部作品比他们的哲学小说具体而且生动。从作者揭露的种种可鄙可笑处,能看到整个社会的不合理,明了法国大革命是必然的结果。作者并不想根本改变国家制度,他只是站在人民的立场上抨击法国当时的政治和社会。

勒萨日出自布列塔尼的旧家,十四岁成了孤儿,家产被保护人侵吞。他曾在家乡附近耶稣会办的学院读书,后到巴黎学法律,二十六岁娶了一个巴黎市民的女儿,在巴黎一住五十来年。他当过一时律师,也在包税局当过小职员,以后就专靠写作为生。当时文人大多投靠权贵,他性情倔强,不屑与贵人周旋^①。他写的剧本,只在大众化的市场剧院(Théâtre de La Foire)上演。“让我在平民中老死”,圣·伯甫(Sainte-Beuve)引用了这句话来称道他的一生^②。

勒萨日较成功的作品,还有趣剧《主仆争风》(Crispin Rival de son Maître),讽刺包税员的喜剧《杜卡莱》(Turcaret)^③,小说《瘸腿魔鬼》(Le Diable Boiteux)等。他最精心结撰的是《吉尔·布拉斯》。法国马利伏、英国菲尔丁、斯莫莱特等都受它影响;著

① 见克拉瑞梯(Léo Claretie)的《小说家勒萨日》(Le Sage Romancier)第17页;莫利斯·阿阑编注的《圣·伯甫论法国大作家》第十册第8页。

② 见莫利斯·阿阑编注的《圣·伯甫论法国大作家》第十册第19页。

③ 法国十八世纪参加法国大革命的文人商佛(Chamfort)在《人物与掌故》(Caractères et Anecdotes)里说:“莫里哀什么都不放过,可是对包税员从没有一句讽刺,这是件可怪的事。据说柯尔伯曾有训令给莫里哀和其他喜剧作家,不得讽刺这些人”——克瑞版170条。勒萨日却毫不留情地揭露了包税员。

名作家如斯特恩、兰德、拜伦、狄更斯、萨克雷等都熟读这部小说。^①

杨 绛

① 科梯斯 (L.P.Curtis) 编《斯特恩书信集》一九三五年牛津版第 88 页提到桑格拉都大夫。苏坡 (W.H. Super)《兰德传》一九五四年纽约大学版第 354—355 页引兰德引用格拉那达大主教的故事，还称赞勒萨日这部小说的题材有趣，文笔多姿，以为英国散文家没有他那样的好手。拜伦最喜欢称引格拉那达大主教的故事，参看普罗赛罗 (Rowland E. Prothero) 编《拜伦书信和日记》第一册 121 页，320 页，第四册 248 页，第六册 337 页。狄更斯《大卫·科波菲尔》第四章和第七章，以及萨克雷《耶鲁普乐通讯》(The Yellowplush Correspondence) 纽约柯列 (Collier and Son) 版第十四册 173 页都提到这部小说里的人物。

作者声明

有些人讀起書來，看到可惡可笑的角色，一定要附會一番。我特向這些存心不良的讀者聲明，他們若以為這部書里的人物有所影射，那就大錯了。我當眾承認，我只求描寫人生，貼合真相，要是我蓄意刻劃某某人，那就天理難容！讀者千萬別冒認。若說一個角色象他，也可以象好多旁的人呢。要不然，他就出了自己的丑，應着費德的話：“顯得他自知愚昧”^①。

一味主張病人放血的醫生，西班牙有，法國也有；卑鄙醜態的事，希奇古怪的人，到處都是一樣。其實我寫西班牙的人情風俗並非一絲不走原樣的。馬德里的女戲子何等放浪，知道底細的人准會怪我沒有盡情描摹她們的荒唐。不過我以為這種事應該寫得平淡些，才跟我們法國人的習俗合拍。

① 費德 (Phèdre, 公元前30—公元44)，古羅馬寓言家。所引的句子見所作《寓言集》第三卷卷頭語。

吉尔·布拉斯致讀者

敬愛的讀者，請你先听我講个故事，再来讀我的自傳。

有两个学生一伙兒从貝涅斐尔到薩拉曼加去，走得又累又渴，路过一泓泉水，就在水边停下来。他們喝水解了渴，休息一会，无意中看見近处有块石头平嵌在泥里，上面刻着字。这块石头年深月久，又禁不得牛羊来此喝水，成群踐踏，字迹已經有点模糊。他們洒些水冲洗一下，看見刻的是一句西班牙文：“学士庇艾尔·加西雅斯埋魂于此。”

年紀小的一个学生輕浮沒头脑，一看这句碑文，哈哈大笑道：“大笑話！‘埋魂于此……’一个埋着的灵魂！不知什么怪人会作出这种可笑的墓銘来。”他說了这話就起身要上路。他同伴比較細心，暗想：“这里面总有什么道理，我倒要耽下瞧个究竟呢。”他由那学生走了，立刻用小刀子沿着石头周围挖掘。他掘得很地道，把一块石头都扳起来。只見下面一只皮制的錢袋，打开一看，里面装着一百杜加^①，还有一张卡片，上写这几句拉丁文：“你既是个有心人，要寻究碑文的意义，我的錢就传給你。願你把我这笔錢化得比我恰当。”那学生发现了这个，喜不自胜，把石头放归原处，带了那位学士的灵魂，重新上道向薩拉曼加去。

① 币名，有金有銀，曾通用欧洲大陆各国，金币約值七法郎半，銀币約值四法郎。

敬爱的讀者，不論你是誰，你跟那兩個學生或此或彼，總會類似。你若讀了我一生的經歷而忽略了勸人為善的涵意，就不能得益。你若留心研讀，就會看到霍拉斯^①所謂趣味里摻和着教益。

① 霍拉斯 (Horace, 公元前65—公元8)，古羅馬詩人。此句見《論詩》(Ars Poetica) 第343行 (《羅勃 (Loeb) 古典叢書》本霍拉斯《代隨與諷刺詩集》第478—479頁)。

目 次

譯本序.....	1
作者声明.....	1
吉尔·布拉斯致讀者.....	3

第 一 卷

第 一 章	吉尔·布拉斯的出身和教育。.....	2
第 二 章	他上貝尼弗罗，路上的惊慌；在那城里 干的事；跟誰同吃晚飯。.....	4
第 三 章	驛夫半路起邪心，下文如何；吉尔·布 拉斯躲过一枪，挨上一刀。.....	10
第 四 章	地窟里的情景，吉尔·布拉斯所見的形 形色色。.....	12
第 五 章	許多強盜回地窟；他們的趣談。.....	15
第 六 章	吉尔·布拉斯設法逃走，如何結局。.....	20
第 七 章	吉尔·布拉斯无法可施，如何自处。.....	23
第 八 章	吉尔·布拉斯跟強盜合伙，在大路上立 下什么功績。.....	25
第 九 章	一件大事。.....	27
第 十 章	強盜怎样对待那女人，吉尔·布拉斯的	

	大计划及其結局。……………	29
第十一章	唐娜曼茜亚·德·穆斯格拉的身世。……………	33
第十二章	吉尔·布拉斯和那女人講話，給人打斷， 大为扫兴。……………	38
第十三章	吉尔·布拉斯湊巧出獄，到何處去。……………	41
第十四章	唐娜曼茜亚在布里斯接待他。……………	44
第十五章	吉尔·布拉斯穿的衣服；那位太太又送 他的礼物；他离布里斯时的行装。……………	47
第十六章	讀后便知好景不常。……………	50
第十七章	公寓里出事以后，吉尔·布拉斯的行止。……………	55

第二卷

第一章	法布利斯帶吉尔·布拉斯到賽狄罗學士 家參見主人。這位大司鐸的境況。管家 婆的一幅肖像。……………	64
第二章	大司鐸得病，延醫服藥；他的下場，以 及傳給吉尔·布拉斯的東西。……………	69
第三章	吉尔·布拉斯做桑格拉都大夫的傭人， 成了名醫。……………	73
第四章	吉尔·布拉斯還是行醫，又有本領，又 成功。重獲戒指。……………	78
第五章	重獲戒指的下文。吉尔·布拉斯不當醫 生，離開瓦拉多利。……………	86
第六章	他離開瓦拉多利，走哪一條路；路上跟 誰結伴。……………	91
第七章	理發店伙計自述。……………	93

- 第八章 吉尔·布拉斯和他旅伴碰见一个人把干
面包头兒在泉水里泡；他們的談話。…… 109
- 第九章 狄艾果的家境，他家怎样庆賀，以后吉
尔·布拉斯就和他分手。…… 112

第三卷

- 第一章 吉尔·布拉斯到馬德里，他伺候的第一
个主人。…… 120
- 第二章 吉尔·布拉斯在馬德里碰见罗朗都大头
領，吃了一惊；这強盜告訴他的奇聞。…… 125
- 第三章 他离开唐貝尔那·德·加斯狄尔·布拉
左家，去伺候一个花花公子。…… 130
- 第四章 吉尔·布拉斯認識了那些花花公子的亲
随；他們指点了俏皮的捷徑，又叫他发
了个奇誓。…… 137
- 第五章 吉尔·布拉斯艳福不浅，結識了一个漂
亮女人。…… 142
- 第六章 几位公子議論“皇家戏班”里的戏子。…… 148
- 第七章 唐庞貝攸·德·加斯特罗的生平。…… 152
- 第八章 变生不测，吉尔·布拉斯得另找东家。…… 158
- 第九章 唐馬狄阿斯·德·西尔华死后，吉尔·
布拉斯伺候什么人。…… 162
- 第十章 跟前一章一样长。…… 164
- 第十一章 戏子彼此相处的情形，他們对作家的态
度。…… 168
- 第十二章 吉尔·布拉斯成了戏迷，跟着一班戏子